

Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Jiszbi-Benob, który należał do potomków Raby* ** – a waga jego włóczni*** wynosiła trzysta (sykli)**** wagi spiżu – i który miał przypasany nowy (miecz), powiedział, (że zamierza) uderzyć Dawida. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jiszbi-Benob, jeden z potomków Refaitów, krzyknął, że on uderzy na Dawida. A waga spiżowego grota jego włóczni wynosiła trzysta sykli, ponadto miał przy sobie nową, nie użytą broń.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Iszbibenob, który wywodził się z synów pewnego olbrzyma, a którego włócznia ważyła trzysta syklów brązu i który miał przepasany nowy <i>miecz</i> , postanowił, że zabije Dawida.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy Jesbibenob, który był z synów jednego olbrzyma, (a grot drzewca jego ważył trzy sta syklów miedzi, a miał przepasany miecz nowy) umyślił być zabić Dawida.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jezbibenob, który był z rodu Arafa, którego oszczepu żelazo trzy sta łutów ważyło a był nowym mieczem przepasany, usiłował zabić Dawida.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem niejaki Jiszbo-be-Nob, pochodzący od Raby, którego włócznia ważyła trzysta syklów brązu, <u>przypasawszy nowy [miecz]</u> , mówił, że chce zabić Dawida.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Po postanowił wtedy Iszbi z Not, potomek rodu olbrzymów, którego włócznia ważyła trzysta sykli kruszcu, a który miał przypasany nowy miecz, zabić Dawida.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Iszbi z Nob, potomek Raby, który nosił włócznię o wadze trzystu sykli brązu i miał przypasany nowy miecz, postanowił zabić Dawida.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A niejaki Iszbi-be-Benob, potomek olbrzymów, postanowił zabić Dawida. Miał on nową zbroję, a brązowe ostrze jego włóczni ważyło trzysta syklów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Iszbi z Noba, potomek Refaitów, którego włócznia ważyła trzysta syklów spiżu i który był przepasany nowym mieczem, przechwalał się, że zabije Dawida.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Єсвій, що був з нащадків Рафи і вага його списа триста сиклів ваги міді і він при поясі мав булаву, і задумував побити Давида,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Iszbi z Nob, jeden z rodu olbrzymów, którego włócznia ważyła trzysta szekli kruszcu i był przepasany nowym mieczem, chciał zabić Dawida.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	I Jiszbi-Benob z rodu Refaitów, którego włócznia ważyła

¹⁾ Raby, רַבִּי : det. może sugerować, że chodzi o ród, czyli Refaitów.

²⁾ <x>10 14:5</x>; <x>10 15:20</x>; <x>50 2:101</x>; <x>50 3:11</x>; <x>60 12:4</x>; <x>60 13:12</x>; <x>60 17:15</x>

³⁾ włóczni, קֶּרֶן , hl, lub: grota włóczni, em. na: jego hełm, כִּרְעוּ .

⁴⁾ Tj. 3,4 kg.

	dynamiczny	Świata	trzysta sykli miedzi i który miał przypasany nowy miecz, zamyślał zabić Dawida.
--	------------	--------	---